



Para entender los informes de mi equipo de atención médica

Quizá le resulte difícil entender lo que su equipo de atención médica le está diciendo sobre el cuidado y tratamiento de su salud. Este folleto tiene preguntas y respuestas que lo ayudarán a entender la información que le proporciona su equipo.

¿Qué sucede si no entiendo lo que un integrante de mi equipo de atención médica me está diciendo?

Les digo: “No entiendo”. Puedo decir que no con mi cabeza para demostrar que “No, no entiendo”. Puedo hacer tantas preguntas como sea necesario. Al hacer preguntas, estoy ayudando a que mi equipo entienda lo que necesito.

¿Qué puedo hacer si me explican y sigo sin entender?

Les digo “Sigo sin entender” y ellos me seguirán explicando hasta que entienda. No debo irme hasta estar seguro de que entendí todo con claridad.

¿Y si mi equipo está de prisa y no tiene tiempo para responder a mis preguntas?

Les pregunto si necesito programar una reunión para otra oportunidad en la que puedan responder a todas mis preguntas.

¿Y si no puedo leer o entender bien inglés?

Si yo, mi familia o mi acompañante no hablamos bien o no entendemos bien inglés, los intérpretes nos pueden ayudar a comunicarnos con mi equipo de atención de salud. No tengo que pagar por estos servicios. Ya hay información importante traducida al español, chino y ruso. Puedo pedirle al personal que se comunique con el Coordinador del programa Dominio Limitado de Idioma Inglés (*Limited English Proficiency – LEP*) o puedo llamar al 212-263-3762.

Si soy sordo, sordo y ciego, o tengo problemas de audición, o si algún integrante de mi familia o acompañante tiene ese tipo de dificultades, podemos contar con la ayuda de un intérprete oral o que maneje el lenguaje de señas o el lenguaje táctil para comunicarnos con mi equipo de atención de salud. Los intérpretes también me pueden ayudar a entender información escrita si el inglés no es mi idioma preferido. También puedo solicitar en préstamo un audífono para facilitar la comunicación. Puedo pedirle al personal que se comunique con el Programa para Sordos e Hipoacúsicos (*Deaf and Hard of Hearing Program*) para recibir estos y otros servicios o puedo llamar al 212-263-0101 o enviar un mensaje de texto a dhhp@nyumc.org.

¿Qué puedo hacer si no sé leer muy bien?

No debo sentirme avergonzado. Tengo que informarle a algún miembro del personal. Ellos me pueden ayudar a entender los documentos e incluso me pueden facilitar materiales escritos que sean fáciles de leer y entender.

Las instrucciones de mi médico no son claras. ¿Debo tratar de entenderlas yo solo?

No. Las instrucciones de mi médico o de otras personas son importantes. Debo:

- Decirles lo que entiendo de las instrucciones.
- Decirles si es necesario que me den las instrucciones por escrito.



- Decirles si cuento con un familiar o acompañante que me ayuda a tomar mis medicamentos para que ellos puedan hablar también con mi familiar o acompañante.

¿Y si no entiendo las instrucciones escritas que me entregaron?

Es necesario que informe a mi equipo de atención de médica que:

- Necesito que me lean las instrucciones.
- Necesito instrucciones que sean fáciles de leer.
- Necesito instrucciones escritas en mi idioma.

¿Qué puedo hacer si no entiendo las indicaciones para tomar mis medicamentos?

Le informo a mi equipo de atención médica si necesito ayuda. Les digo:

- No entiendo cómo tengo que tomar mis medicamentos.
- No entiendo cuándo tengo que tomar mis medicamentos.
- Lo que entiendo de las instrucciones:
 - cómo tomar
 - cuándo tomar
 - cuánto tomar

Si no entiendo y tomo medicamentos de más o de menos puede ser peligroso.

¿Cómo me puedo acordar de todos mis medicamentos?

Recibiré un formulario llamado Conciliación de Medicamentos donde figurarán todos mis medicamentos, los nuevos y los viejos. Si no entiendo el formulario puedo pedir ayuda para hacer otra lista de todos los medicamentos y la cantidad que debo tomar. Debo llevar esta lista conmigo cada vez que concurra a una consulta con el médico.

El médico me dice que es necesario que me realicen un “procedimiento”. ¿Qué significa?

Un procedimiento puede ser:

- una cirugía
- un tratamiento
- un examen con equipo especial

Quizá me den medicación para dormirme o para adormecer una parte del cuerpo. Debo hacer preguntas sobre lo que me harán. Si hablo otro idioma, debo solicitar la presencia de alguna persona que hable mi idioma. Aun cuando esté en una sala de emergencias es necesario que entienda lo que me sucederá.

Consentimiento Informado

¿Qué es el Consentimiento Informado? Consentimiento informado significa que:

- Sé cuál será el tratamiento que recibiré para mi enfermedad o cuadro clínico.
- Estoy de acuerdo con la cirugía o tratamiento.
- Entiendo cuáles son los riesgos y beneficios.
- Sé cuáles son los otros tratamientos disponibles para mí.
- Sé lo que puede suceder si no me trato.



¿Debo firmar el Consentimiento Informado? Después de entender todas las explicaciones recibidas puedo decidir si firmo o no el documento. Es necesario que lo lea con cuidado y verifique:

- mi nombre.
- el tipo de cirugía.
- los riesgos de la cirugía.

Antes de firmar, es necesario que me asegure de que:

- todos los datos del documento sean correctos.
- haya hablado con mi médico sobre la cirugía y le haya formulado todas las preguntas.
- me hayan respondido **todas** las preguntas que tenía. Si hay algo del formulario que no entiendo, es necesario que hable y pregunte.
- estoy de acuerdo con la cirugía

IMPORTANTE: Si bien puedo optar por no firmar el consentimiento informado, debo saber que si no lo firmo, no me operarán y tal vez mi enfermedad o cuadro clínico no mejore.

No entiendo los formularios que recibí para completar. ¿Qué puedo hacer?

Pedirle a mi equipo de atención médica que me los explique. Preguntarles a los integrantes del equipo si me pueden ayudar a completar los formularios.

Mi equipo de atención médica me pidió hacer algo que está en contra de mi cultura o mi religión. ¿Qué puedo hacer?

Hablar con mi equipo acerca de mi cultura o mis creencias religiosas. Explicarle lo que necesito hacer. Cuando sepan lo que es importante para mí, sabrán cómo atenderme mejor. Quizás exista una forma de conciliar mis necesidades con las necesidades del equipo.

¿Dónde puedo obtener más información sobre mi enfermedad o cuadro clínico?

Puedo llamar al Centro de Recursos para el Paciente y la Familia de la biblioteca de salud de los consumidores del NYU Langone Medical Center y pedir ayuda para encontrar la información de mejor calidad y más actualizada escrita especialmente para pacientes. Visite la biblioteca de lunes a viernes de 9 a.m. a 5 p.m. en 530 First Ave., Oficina. 103, o llame al 212.263.7438. También puedo enviar preguntas por correo electrónico a: patientlibrary@nyumc.org.

*Este folleto es una adaptación de los materiales del programa Speak Up™ de la organización The Joint Commission (www.jointcommission.org). El objetivo del programa Speak Up™ es ayudar a los pacientes a tener más información y participar más en la atención de su salud. Creado en 01/2009